

## TRADUÇÕES

**heráclito revisitado**

haroldo de campos  
1973

para  
francisco achcar

*aiôn*

vidatempo:  
um jogo de  
criança

(reinando  
o Infante  
Infância)

*ho ánaɾ*

o oráculo  
em Delfos  
não fala  
nem cala

assigna

*hélios*

o Sol não desmesura

(ó Eríneas, servas de Dike,  
justificadoras)

*hai psychai*

almas farejando no Hades

alma-logos  
sempre expandir-se

*eous kai hesperas*

lindes  
de aurora  
e ocaso

a Ursa  
e face à Ursa

o marco de Zeus coruscante

*físis filocriptica*

desvelos  
do sem-véu  
pelo velar-se



*ho kállistos kósmos*

varredura do acaso  
cosmos

para esta tradução em abismo  
— palimpsesto filológico —  
foram utilizados livremente  
os seguintes subsídios  
bibliográficos:

— Bruno Snell (org.), *Die  
Fragmente des Heraklit* (texto  
grego e tradução para o alemão),  
E. Heimeram Verlag, Tuebingen,  
1944;

— Damião Berge, *O Logos Hera-  
clítico* (texto grego e tradução  
para o português), INL/MEC,  
R. Janeiro, 1969;

— *Os Pré-Socráticos*, seleção  
de textos e supervisão de José  
Cavalcante de Souza (que traduziu  
e anotou os fragmentos da seção  
dedicada a Heráclito de Éfeso),  
Abril Cultural (“Os Pensadores”).  
S. Paulo, 1973.